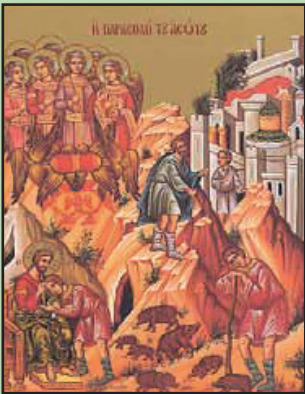




E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 31 GENNAIO 2021

**Domenica XVII di Luca: del Figlio prodigo – Santi Ciro e Giovanni,
anargiri. Tono II. Eothinon II.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

CATECHESI MISTAGOGICA



Nella parabola del figlio prodigo, quando il figlio più giovane si allontana dal padre ecco che si allontana da se stesso. Lo stesso avviene per quanti decidono di allontanarsi da Dio, consegnandosi a una sorte infelice, così come Pietro Crisologo ricorda nei suoi Sermoni: «Allora andò e si mise al servizio di un cittadino di quel paese, e questi lo mandò nella sua fattoria a pascolare i porci. Questo ottiene chi si nega al padre, chi si mette nelle mani di un estraneo: di sperimentare, cioè, un giudice severo, mentre fugge da chi provvedeva a lui con estrema indulgenza. Chi tradisce l'affetto e si sottrae all'amore filiale è destinato ai porci, è dato quale schiavo ai porci, cammina nei pascoli fangosi dei porci, si consuma e si contamina con le scorrerie di quel gregge turbolento, così da comprendere quanto sia miserevole, quanto sia amaro aver perduto la felicità di una vita tranquilla presso il padre». Il padre, considerato morto dal momento che il figlio gli chiede l'eredità quando questi è ancora in vita, non si scompone, anzi il testo greco dice che il padre divide

tra i due figli "la sua vita", manifestando quella misericordia e quell'amore infinito propri di Dio. Una delle più belle pagine scritte su questa parabola è senz'altro quella di Sant'Atanasio in una Lettera festale: «Allora egli si alzerà, andrà da suo padre e gli confesserà: *Ho peccato contro il Cielo e contro di te. Non sono più degno di esser chiamato tuo figlio. Trattami come uno dei tuoi garzoni.* Egli, quando si sarà confessato così, sarà considerato degno di più di ciò per cui ha pregato. Suo padre non lo accoglie come uno dei suoi garzoni né lo tratta come un estraneo. Oh no, egli lo bacia come un figlio. Lo accetta come un uomo che era morto e che ora torna alla vita. Lo ritiene degno della festa divina e gli dà i preziosi indumenti che un tempo vestiva. Ora ci sono canto e festa nella casa del Signore. Quanto è accaduto è il risultato della grazia e dell'amorevole misericordia del Padre. Egli non solo riporta suo figlio indietro dalla morte, ma attraverso lo Spirito mostra chiaramente la sua grazia. Per rimpiazzare la corruzione, lo veste con una tunica incorruttibile. Per soddisfare la fame, uccide il vitello grasso. Il Padre procura scarpe per i suoi piedi, così che non viaggi più lontano. E, cosa più meravigliosa di tutte, gli mette un anello al dito quale sigillo divino. Con tutte queste cose, lo rigenera e rinnova nell'immagine della gloria di Cristo». Così fa Dio Padre con quanti, pentiti, tornano fra le sue braccia. Egli ci aspetta. Torniamo a Lui!

Grande Dossologia e "Simeron sotiria".

1^a ANTIFONA

Agathòn tò exomologhìsthe tò Kirìo, kè psàllin tò onòmati su, Ìpsiste.

Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë emrin tënd, o i Lartë.

Me lutjet e Hyjllindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

O Kìrios evasilefsen, efrèpian enedhìsato, enedhìsato o Kìrios dhìnamin kè periezòsato.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, veshet me hieshi, Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet. Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sofiri imòn.
*Òte katilthes pròs tòn thànaton, * i Zoi i athànatos, * tòte tòn Àdhin enèkrosas * ti astrapì tìs Theòtitos; òte dhè kè tús tethneòtas * ek tòn katachthonìon anèstias, * pàse e Dhinàmis * tòn epuranìon ekràvgazon: * Zoodhòta Christè, o Theòs imòn, dhòxa si.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë. Kur ti zbritte ndaj vdekjes, o jetë e pavdekshme, * ahiera Adhin e humbe * me të shkëlqyerit e Hyjnisë; * kur edhe ti ngrëjte të vdekurit nga fundi i dheut, * gjithë fuqitë e qielvet Tyj të thërrisjin keq fort: * Jetëdhënës Krisht, Perëndia ynë, lavdi Tyj. (H.L.f.21)

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.
Quando discendesti incontro alla morte, o vita immortale, allora mettesti a morte l'Ade col fulgore della tua divinità; e quando risuscitasti i morti dai luoghi sotterranei, tutte le potenze sovracelesti gridarono: Cristo, Dio nostro, datore di vita, gloria a te.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.
Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKION

TONO II

Òte katilthes pròs tòn thànaton, * i Zoi i athànatos, * tòte tòn Àdhin enèkrosas * ti astrapì tìs Theòtitos; òte dhè kè tús tethneòtas * ek tòn katachthonìon anèstias, * pàse e Dhinàmis * tòn epuranìon ekràvgazon: * Zoodhòta Christè, o Theòs imòn, dhòxa si.

Kur ti zbritte ndaj vdekjes, o jetë e pavdekshme, * ahiera Adhin e humbe * me të shkëlqyerit e Hyjnisë; * kur edhe ti ngrëjte të vdekurit nga fundi i dheut, * gjithë fuqitë e qielvet Tyj të thërrisjin keq fort: * Jetëdhënës Krisht, Perëndia ynë, lavdi Tyj. (H.L.f.21)

Quando discendesti incontro alla morte, o vita immortale, allora mettesti a morte l'Ade col fulgore della tua divinità; e quando risuscitasti i morti dai luoghi sotterranei, tutte le potenze sovracelesti gridarono: Cristo, Dio nostro, datore di vita, gloria a te.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA) KONDAKION

TONO I

O mìtran parthenikin * aghiàsas tò tòko su, * kè chiras tù Simeòn * evloghisas, os èprepe, * profthàsas kè nin * èsosas imàs, Christè o Theòs. * All'irinefson * en polèmis tò politevma, * kè kratèoson * vasilis ùs igàpissas, * o mònos filànthropos.

Ti që gjirin virgjëror * shëjtërove me të lerit tënd * dhe duart e Simeonit, si duhej, bekove, * nanë erdhe e na shpëtove, o Krisht Perëndi. * Po nga luftat ruaji në paqe besimtarët, * fortëro qeveritarët tanë që deshe mirë, * o i vetmi njeridashës. (H.L.f.79)

Tu che hai santificato con la tua nascita il grembo verginale e hai benedetto, come conveniva, le mani di Simeone, sei venuto e hai salvato anche noi, Cristo Dio. Conserva nella pace il tuo stato e rendi forti coloro che ci governano, o solo amico degli uomini.

APOSTOLO (1Cor 6, 12 - 20)

- Scenda su di noi la tua misericordia, o Signore, come abbiamo sperato in te. (Sal 32, 22)
- Esultate, giusti, nel Signore; ai retti si addice la lode. (Sal 32, 1)

- Arthtë mbi ne lipisia jote, o Zot, sikundër kemi shpresuar tek ti. (Ps 32, 22)
- Gëzoni, ju të drejtë, mbë Zotin; të drejtëvet i ka hje lavdërimi. (Ps 32, 1)

DALLA PRIMA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI

Fratelli: «Tutto mi è lecito!». Sì, ma non tutto giova. «Tutto mi è lecito!». Sì, ma non mi lascerò dominare da nulla. «I cibi sono per il ventre e il ventre per i cibi!». Dio però distruggerà questo e quelli. Il corpo non è per l'impurità, ma per il Signore, e il Signore è per il corpo. Dio, che ha risuscitato il Signore, risusciterà anche noi con la sua potenza. Non sapete che i vostri corpi sono membra di Cristo? Prenderò dunque le membra di Cristo e ne farò membra di una prostituta? Non sia mai! Non sapete che chi si unisce alla prostituta forma con essa un corpo solo? I due – è detto – diventeranno una sola carne. Ma chi si unisce al Signore forma con lui un solo spirito. State lontani dall'impurità! Qualsiasi peccato l'uomo commetta, è fuori del suo corpo; ma chi si dà all'impurità, pecca contro il proprio corpo. Non sapete che il vostro corpo è tempio dello Spirito Santo, che è in voi? Lo avete ricevuto da Dio e voi non appartenete a voi stessi. Infatti siete stati comprati a caro prezzo: glorificate dunque Dio nel vostro corpo e nel vostro spirito, che sono di Dio.

Allilulia (3 volte).

- Dio fa le mie vendette e piega i popoli sotto di me. (Sal 17, 48)

Allilulia (3 volte).

- Fa grandi le salvezze del re e fa misericordia al suo Cristo. (Sal 17, 51)

Allilulia (3 volte).

NGA E PARA LETËR E PALIT KORINTJANËVET

Vëllezër, “Gjithsej mund të bënj u”: ëh, po jo gjithsej bën mirë; “Gjithsej mund të bënj u”: ëh, po s’do të jem i zotëruar ka mosgjë. “Të ngrënat janë për barkun, dhe barku për të ngrënat”, po Perëndia do të dërmonjë këtë e ato. Kurmi, pra, nëng është për turpërinë, po për Zotin, dhe Zoti për kurmin. Perëndia, pra, çë ngjalli Zotin, do të ngjallënj edhe neve, me fuqinë e tij. Nëng dini ju se kurmet tuaj janë pjesë të kurmit të Krishtit? Do të marr, prandaj, pjesët e kurmit të Krishtit e t’i bënj pjesë kurmi llavëçkje? Mos qoftë! O nëng dini ju se ai çë bashkohet me llavëçkën bëhet një kurm më? Me të vërtetë shkrimi thotë: Të dy do të jenë një kurm i vetëm. Po ai çë bashkohet me Zotin bëhet një shpirt me të”. Rrini llargu ka kurvëria! Çdo mbëkat çë njeriu bën është përjashta kurmit, po ai ç’i jipet turpërisë bën mbëkat kundër kurmit të tij. O nëng e dini ju se kurmi juaj është tempull i Shpirtit të Shëjtë, ç’është tek ju? Atë e kini marrë ka Perëndia dhe ju nëng jini të zotrat e vetëhesë suaj: me të vërtetë qetë të blerë shtrëjtë. Lavdëroni poka Perëndinë te kurmi juaj dhe te shpirti juaj, çë janë të Perëndisë.

Allilulia (3 herë).

- O Perëndi, ti më jep shpëtimin dhe vë popullit nën ziguan tim. (Ps 17, 48)

Allilulia (3 herë).

- Ai i jep rregjit të tij fitore të mbëdhà, buthton besim tek i Lÿeri i tij. (Ps 17, 51)

Allilulia (3 herë).

VANGELO

(Lc 15, 11 - 32)

Disse il Signore questa parabola: «Un uomo aveva due figli. Il più giovane disse al padre: “Padre, dammi la parte del patrimonio che mi spetta”. E il padre divise tra loro le sostanze. Dopo non molti giorni, il figlio più giovane, raccolte le sue cose, partì per un paese lontano e là sperperò le sue sostanze vivendo da dissoluto. Quando ebbe speso tutto, in quel paese venne una grande carestia ed egli cominciò a trovarsi nel bisogno. Allora andò e si mise a servizio di uno degli abitanti di quella regione, che lo mandò nei campi a pascolare i porci. Avrebbe voluto saziarsi con le carrube che mangiavano i porci; ma nessuno gliene dava. Allora rientrò in se stesso e disse: “Quanti salariati in casa di mio padre hanno pane in abbondanza e io qui muoio di fame! Mi leverò e andrò da mio padre e gli dirò: ‘Padre, ho peccato contro il Cielo e contro di te; non sono più degno di esser chiamato tuo figlio. Trattami come uno dei tuoi garzoni’”. Partì e si incamminò verso suo padre. Quando era ancora lontano il padre lo vide e commosso gli corse incontro, gli si gettò al collo e lo baciò. Il figlio gli disse: “Padre, ho peccato contro il Cielo e contro di te; non sono più degno di esser chiamato tuo figlio”. Ma il padre disse ai servi: “Presto portate qui il vestito più bello

VANGJELI

Tha Zoti këtë përrallëz: «Një njeri kish dy bil, dhe më i vogli ndër ata i tha të jatit: “Tatë, jipmë pjesën e petkut çë më nget”, e ai ja ndajti petkat. Pas pak ditësh, i biri më i vogël mblodhi çdo patë e vate te një vend llargu, dhe atje grisi të pasurat e tija, tue rruar si i parrëgullt. Kur grisi gjithsej, nd’atë dhë erdhi një urë e madhe, e ai s’kish më gjë. Ahiera vate e i bëri shërbëtorin njëi njeriu të atij vendi, çë e dërgoi ndër dherat e tij të kullotnij dirqit. Ai kish dishëruar të mblonij barkun e tij me garrubat çë hajin dirqit, po mosnjeri ja jip. Ahiera hyri mbë vetëhë e tha: ‘Sa rrogëtarë të tatës tim mburojën me bukë e u këtu vdes uri! Do të ngrëhem e do të vete tek tata im, e do t’i thom: ‘Tatë, bëra mëkat kundër qiellit e kundër teje, s’jam më i denjë të thërritem yt bir, trajtomë po si një ndër shërbëtorët e tu’. U nis e vate tek i jati. Kur ish edhe llargu, i jati e pá e patë lipisi, i duall përpara, ju shtu ndër krahët e tij dhe e puthi. I biri i tha: “Tatë, bëra mëkat kundër Qiellit e kundër teje; s’jam më i denjë të jem i thërritur yt bir. Mbamë si një ndër shërbëtorët e tu”. Po i jati i tha shërbëtorëvet: “Shpejt, sillni këtu stolinë më të bukur dhe vëshnia, vëni atij unazën te gjishti e këpucët

e rivestitelo, mettetegli l'anello al dito e i calzari ai piedi. Portate il vitello grasso, ammazzatelo, mangiamolo e facciamo festa, perché questo mio figlio era morto ed è tornato in vita, era perduto ed è stato ritrovato". E cominciarono a far festa. Il figlio maggiore si trovava nei campi. Al ritorno, quando fu vicino a casa, udì la musica e le danze; chiamò un servo e gli domandò che cosa fosse tutto ciò. Il servo gli rispose: "È tornato tuo fratello e il padre ha fatto ammazzare il vitello grasso, perché lo ha riavuto sano e salvo". Egli si arrabbiò, e non voleva entrare. Il padre allora uscì a pregarlo. Ma lui rispose a suo padre: "Ecco, io ti servo da tanti anni e non ho mai trasgredito un tuo comando, e tu non mi hai dato mai un capretto per far festa con i miei amici. Ma ora che questo tuo figlio che ha divorato i tuoi averi con le prostitute è tornato, per lui hai ammazzato il vitello grasso". Gli rispose il padre: "Figlio, tu sei sempre con me e tutto ciò che è mio è tuo; ma bisogna far festa e rallegrarsi, perché questo tuo fratello era morto ed è tornato in vita, era perduto ed è stato ritrovato"».

ndër këmbët. Sillni viçin e majmë, vritnie, hami e bëmi festë, sepse ky im bir ish i vdekur e u ngjall, ish i bjerrë e u gjënd". E zunë e bënë festë.

I biri më i math ish ndër dherat. Kur u pruar, si u qas afër shpisë, gjegji muzikën e vallet: thërriti një shërbëtorë i pyeji ç'ishin këto shërbise. Shërbëtori ju përgjegji: 'U pruar yt vëlla e i jati bën e vrau viçin e majmë, sepse e muar prapë të shëndoshtë e të shpëtuar'. Ai u zëmërua e s'doj të hynij mbrënda. I jati, ahiera, duall t'e parkalesnij. Po ai ju përgjegji të jatis: "Një, u të shërbenj ka aq vjet e mosnjëherë vajta kundër urredhërit tënd; e ti mosnjëherë më dhë mua një kaciq për të bëja festë me miqtë e mi. Po nani çë ky yt bir, çë hëngri të pasurat e tua bashkë me gratë e liga, u pruar, për të vrave viçin e majmë". Ju përgjegji i jatis: "Bir, ti je ngaherë me mua e gjithë të miat janë të tuat; po duhej të gëzojim e të harepsjim, sepse ky yt vëlla ish i vdekur e u ngjall, ish i bjerrë e u gjënd"».

KINONIKON

**Enite tòn Kirion ek tòn uranòn,
enite aftòn en tis ipsistis. Alliluia.**
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia.
(3 volte)

MISTAGOGIA DELLA VITA CRISTIANA

Il giovane: *Come viene denominata la seconda domenica?*

Il sacerdote: La seconda domenica è detta del Figliuol prodigo, dall'omonima parabola che viene proclamata quel giorno (Lc 15, 11-32). Essa va inquadrata nel contesto evangelico immediatamente precedente: la pecorella smarrita e la dramma perduta (Lc 15, 1-10). Sono queste "le tre parabole della Divina misericordia", o come sarebbe meglio chiamarle "della Gioia divina", per quanto era "perduto" ed è "stato ritrovato", per la "festa" che si fa in cielo per "un solo peccatore pentito", più che "per 99 giusti". Qui, al centro del testo evangelico, si erge la figura del padre buono, che attende con trepidazione il ritorno del figlio dissoluto. Questo figlio, in modo sfrontato, chiede la sua parte di eredità, allontanandosi dalla casa paterna, per recarsi in una "regione lontana". E' questa la "regione del peccato", della "dissomiglianza dal Padre", nel rifiuto della sua presenza e delle leggi della grazia. Egli, vivendo tra ogni vizio, dilapiderà in breve tempo il suo patrimonio, calpestando perfino la sua dignità di uomo, riducendosi a pascolare i porci e trovandosi nella indigenza più assoluta. Solo così, rimpiangendo l'abbondanza dei beni di cui è ricolma la casa paterna, "rientrerà in se stesso", iniziando quel cammino di conversione e pentimento, che lo porterà ad umiliarsi, ritenendosi indegno dell'appellativo di "figlio". E' disposto a chiedere perdono e a diventare uno dei servi di suo padre, il quale invece non lo ha mai abbandonato. E, vedendolo da lontano tornare vestito di stracci e con in volto i segni evidenti della fame e delle privazioni, si precipita verso di lui, lo abbraccia e lo bacia, lo riveste degli abiti più belli, gli mette l'anello al dito e i calzari ai piedi, imbandisce la tavola con i cibi più prelibati, tra musiche e danze. La misericordia e l'amore del padre restituiscono a questo figlio pentito quella dignità perduta e lo rigenerano alla vita una seconda volta. "Ho abbandonato stoltamente lo splendore paterno e ho dissipato nei vizi quanto mi avevi dato; per cui elevo a te la voce del prodigo: ho peccato dinanzi a te, Padre misericordioso, accogliami pentito e trattami come uno dei tuoi servi" (kontàkion della festa).

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

GLF - Castrovillari

e-mail: info@glfstampa.it